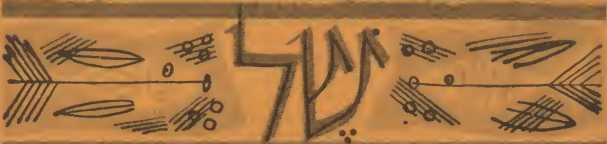


וּבַחֲדֵשׁ הָאָבִיב

בְּבִאֲוֹתֵכֶם מִמַּצָּרִים חַיִּים הֵיזְתֶּם לֵעַם



הַבְּדָדָה

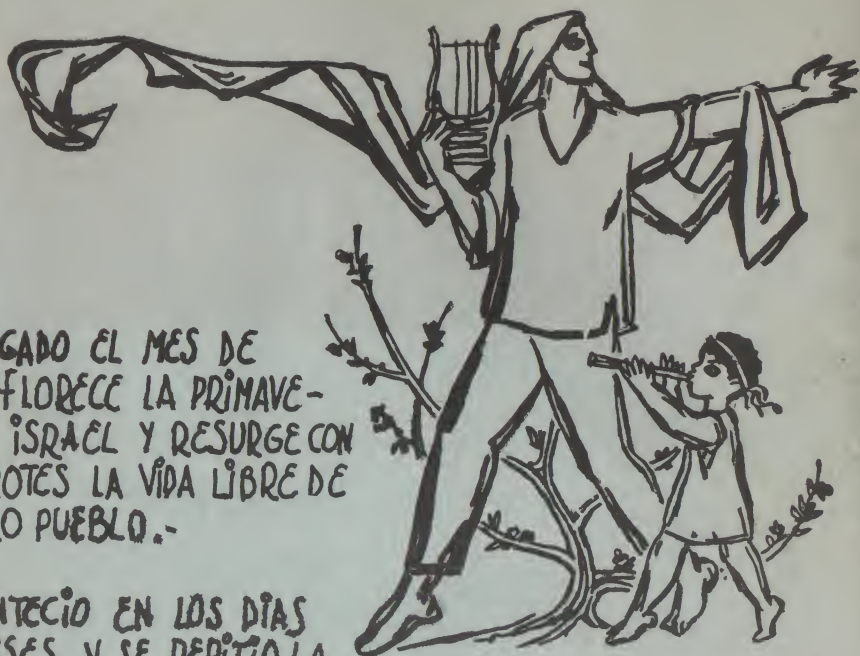


פֶּסַח



וְאֵלֶּה הַיּוֹם סוּמָה סַאֲשָׁה

בְּאַרְבַּעַת-עֶשֶׂר בּוֹ זְמַן חֲרוּזֵינוּ



HA LLEGADO EL MES DE
ADAR. FLORECE LA PRIMAVE-
RA EN ISRAEL Y RESURGE CON
SUS BROTES LA VIDA LIBRE DE
NUESTRO PUEBLO.-

Y ACONTECIO EN LOS DIAS
DE MOISES Y SE REPITIO LA
EPOPEYA EN NUESTROS DIAS. Y LA MANO DEL JALUTZ
QUE REDIME LOS DESIERTOS, ELEVA DESDE EL SURCO LA
PAZ DE LOS TRIGALES.-

PESAJ ES EL CLAMOR DE LIBERTAD MAS ANTIGUO QUE
HAYA TRONADO EN TIERRAS DE ESCLAVITUD, PARA TO-
DOS LOS SOJUZGADOS DE LA TIERRA.-

NOS COBIJE UN SOLO TECHO, PADRES E HIJOS EN UNA
MISMA MESA Y VUELVA A NUESTROS LABIOS LA
HISTORIA DE PESAJ.-



PUBLICADO

POR

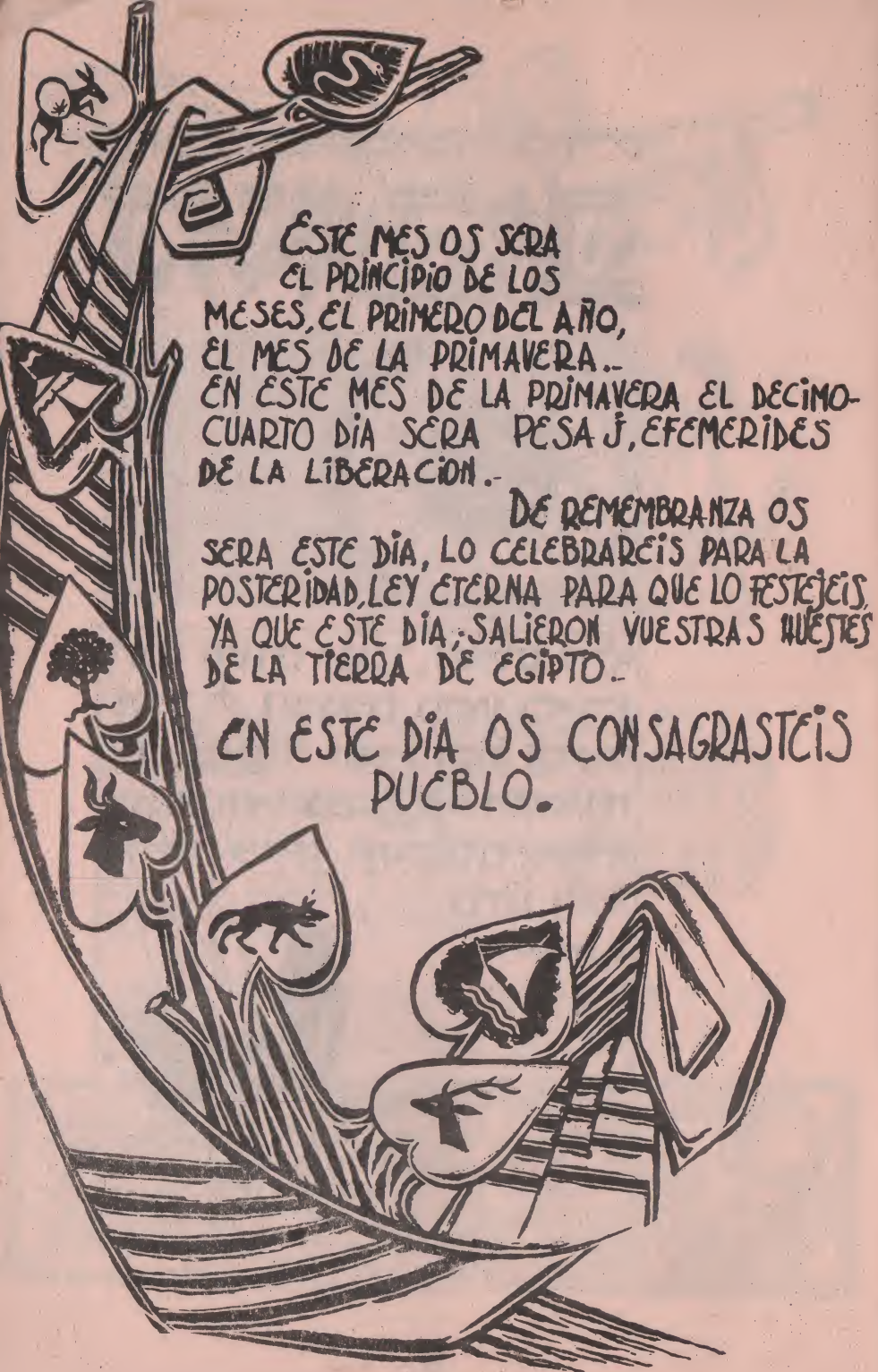
HASHOMER

HATZAIR -

Y

M A P A M -





החדש

הַזֶּה * לָכֵם רֵאשׁ-חֳדָשִׁים,
 רֵאשׁוֹן הוּא לָכֵם לְכָל חֹדֶשׁ
 הַשָּׁנָה, חֹדֶשׁ הָאֲבִיב. *
 וּבְחֹדֶשׁ הָאֲבִיב, בְּאַרְבַּעַת-
 עֶשְׂרֵי בּוֹ * זְמַן חֲרוּתְנוֹ.
 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֵם לִיִּכְרוֹן
 וְחֻגְתֶּם אוֹתוֹ לְדוֹרוֹתֵיכֶם
 חֻקַּת עוֹלָם תַּחֲגִּהוּ, כִּי בַעֲצֵם
 הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ עַבְדֹּתֵיכֶם
 מִמִּצְרַיִם. הַיּוֹם * הַיִּיְתֶם * לָעַם:
 יִשְׁמוֹת-יִיב



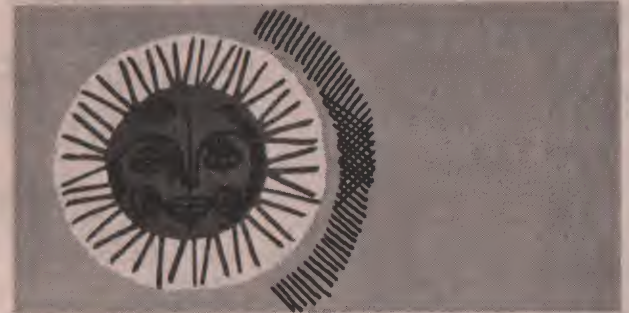


ESTE DIA SALISTEIS EN LIBERTAD, EN EL MES DE LA PRIMAVERA.- HA PASADO YA EL INVIERNO, LA LUVIA SE HA ACABADO, SE HA IDO; LAS FLORES SE VEN EN LA TIERRA, EL TIEMPO DEL CANTAR DEL QUISEÑOR HA LLEGADO Y LA VOZ DE LA TORTOLA SE OYE EN NUESTRO TERRUÑO..

LA FIGUERA VA MADURANDO SUS BREVAS Y LAS VIDES EN CIERNE, DESPIDEN SU FRAGANCIA..



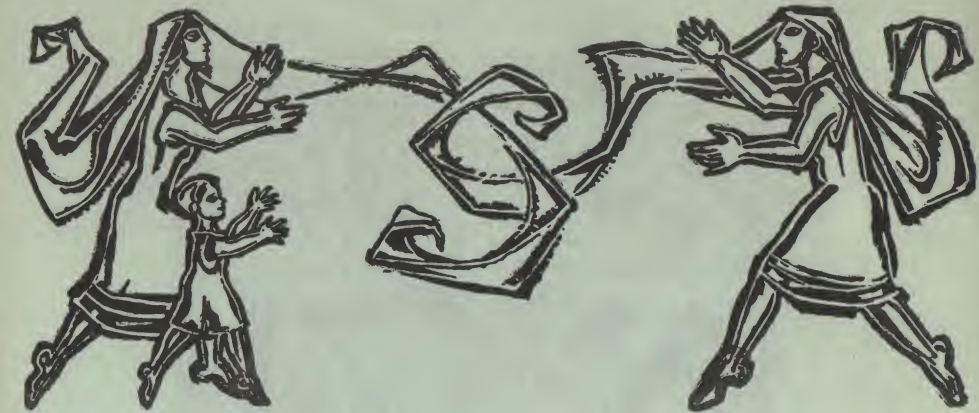
היום אתם יוצאים בחדש
אלהינו



הנה הסתו עבר, הגשם חלף
הלך לו, הנצנים נראו בארץ,
עת הזמיר הגיע וקול התור
נשמע בארצנו. * התאנה
חנטה פגיה והגפנים סמדר
נתנו ריח.

שיר השירים ב'





SALGAMOS AL CAMPO
PERNOCTEMOS EN LAS ALDEAS
MADRUGUEMOS ENTRE LOS VIÑEDOS
VEAMOS SI FLORECIERON LAS VIDES
SI SE ABRIERON LOS CAPULLOS
BROTARON LAS GRANADAS
LAS AMAPOLAS BRINDARON SU PERFUME
Y EN NUESTROS UMBRALES- DULCES FRUTOS.

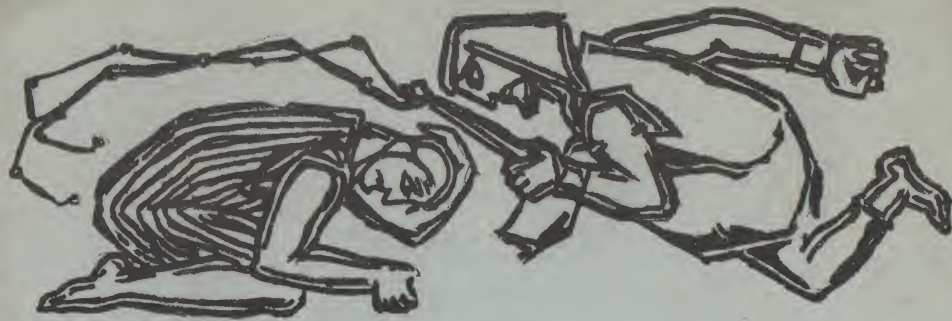


נָצַח הַשָּׂדֶה



וְלִינָה בַּכִּפּוּרִים נִשְׁכַּיְמָה לְכַרְמִים,
וְרֵאָה אִם פִּרְחָה הַגֶּפֶן, [REDACTED]
פֶּתַח הַשָּׂדֶה הִנְצוּ הַרְמוֹנוֹתֵינוּ
הַדּוֹדָאִים נָתַנוּ רִיחַ [REDACTED]
וְעַל פִּתְחוֹנוֹ כָּל מִגְדִּים.
נִסִּיד-הַשָּׂדֶה לִיבִי.





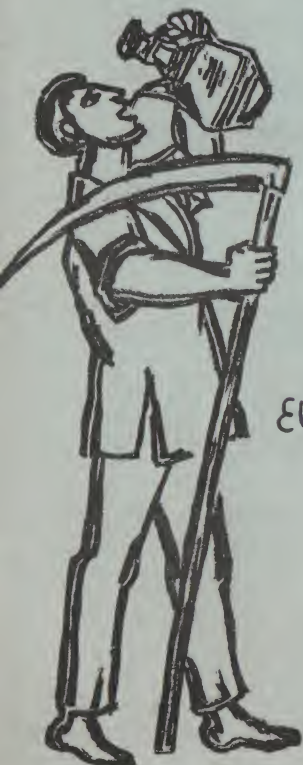
ESTE PAN DE LA AFLICCIÓN
QUE COMIERON NUESTROS
PADRES EN EGIPTO:

QUIEN TIENE HAMBRE, VENGA Y
COMA; QUIEN ES MENESTEROSO,
VENGA Y PASCUE.

ESTE AÑO EN EL GALUTH DE LA
OPRESION, EL AÑO VENIDERO EN
ERETZ ISRAEL.

ESTE AÑO SIERVOS,
EL AÑO VENIDERO EN EL ESTADO DE ISRAEL:

HOMBRES
LIBRES !!!



הָא לַחֲמַיָּא עֲנִיָּא

דִּי אַכְלוּ אַבְהֵתָנָא בְּאַרְעָא
דְּמַעְרִים כָּל דְּכַפֵּן-יִיְהוּ וְיָכֹל
כָּל דְּצִרִיךְ יִיְהוּ וּפְסָח
הִשְׁתָּא אַנְחֵנוּ, גְּאֵלֵּנוּ מִשְׂרָא
לִשְׁנָה הַבָּאָה כָּל בֵּית-יִשְׂרָאֵל
הִשְׁתָּא עַבְדֵּי-לִשְׁנָה הַבָּאָה
טַעַם חֵדֶשׁ

בְּנֵי חוֹרִין

הפתיחה לספר

ביציאת מצרים ▲ מעבדות
לחרות * משעבוד לגאולה
כי גם את יצאנו מבית-עבדים
ונציא-הרצה ובנינו בית-בל-ימט
לנדחי-ישראל על אדמתם *
ואת מועד החרות נוסף לקדש
בבית זה, אנו ובנינו ובני-בנינו,
עד עולם.

על כן נחיד לילה זה מכל הלילות
ונרבה לספר בו ביציאת מצרים,
בגלות ישראל ובשחרור כל אדם
ועם מידו
עוֹשֵׂקוֹ.

מסד ודאי.



כוס ראשון

כוס ישועות נשא ליציאת
ישראל מגולה לגאולה
משעבוד-מלכויות לקוממיות
בארצנו * לחיים ולישועה!

PRIMER BRINDIS

BRINDIS DE LA SALVACION.

BRINDEMOS POR LA SALIDA DE ISRAEL, DE LA
DIASPORA A LA REDENCION.

DE LA ESCLAVITUD EN TIERRAS EXTRAÑAS,
AL RENACIMIENTO EN NUESTRA PATRIA.

HACIA LA VIDA Y LA SALVACION.



נִשְׁתַּנָּה
הַלֵּילָה הַזֶּה
מִכָּל הַלֵּילוֹת



TODOS ESTAMOS REUNIDOS
PARA NARRAR EL EXODO DE EGIPTO, DE COMO
HEMOS SACUDIDO EL YUGO DE LA ESCLAVITUD
PARA TROCARLO POR LA REDENCION

PERSISTIREMOS SANTIFICANDO EL CULTO DE
LA INDEPENDENCIA, NOSOTROS, NUESTROS
HIJOS, Y NUESTRA DECENDENCIA, HASTA LA
ETERNIDAD.

POR ELLO SEA ESTA NOCHE UNICA EN SU GENERO
Y ABUNDEMOS EN NARRACIONES Y CANTICOS
SOBRE EL EXODO DE EGIPTO:

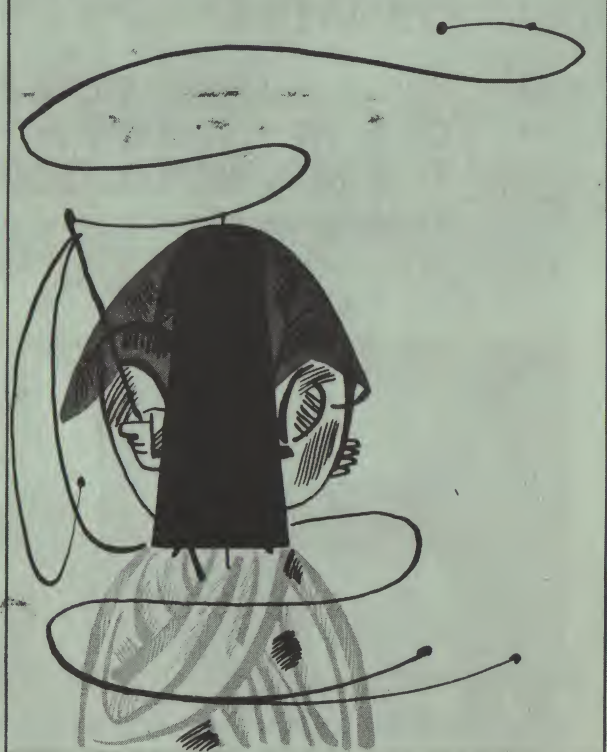
EN REMEMBRANZA Y ESPERANZA DE LA
REDENCION PROXIMA, DE LA LIBERACION
INMEDIATA, DE LA EMANCIPACION TOTAL
DEL HOMBRE Y DEL PUEBLO DE SUS
OPRESORES.



עבדים היונו



לפרעה במצרים ויעבדנו
בפרך וגבן לו ערי מסכנות
את פתם ואת רעמסס

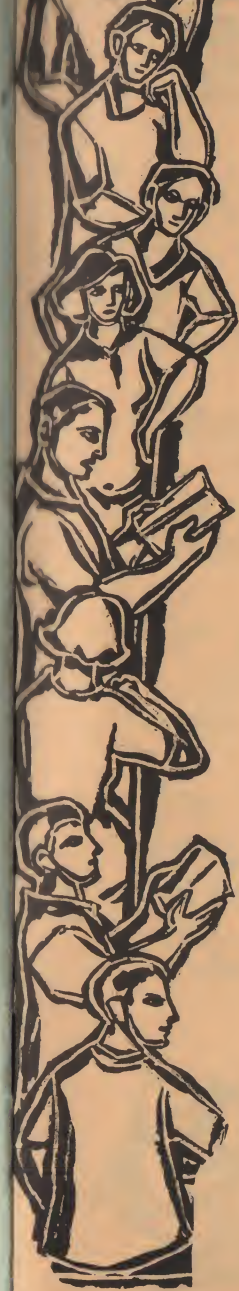


SIERVOS ERAMOS DEL FARAON EN EGIPTO, QUIEN
NOS HACIA TRABAJAR COMO ESCLAVOS.. LE HE-
MOS CONSTRUIDO CIUDADES DE DEPOSITOS A
PITOM Y A RAMSES..-



מדה

נשתנה הלילה הזה
מכל הלילות :
שבכל הלילות אנו אוכלין
חמץ ומצה הלילה הזה כלו
מצה: שבכל הלילות אנו
אוכלין שאר ירקות הלילה
הזה מרור: שבכל הלילות
אין אנו מטבילין אפילו פעם
אחת הלילה הזה שהני
פעמים: שבכל הלילות
אנו אוכלין בין יושבין ובין
מסבין הלילה הזה כלנו
מסבין:



וַיִּגְאָל מִשָּׁם וַיַּעֲבֹד יָם
בַּחֲרֵבָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה נִדְדוּ
וַיַּעֲבֹד וַיָּבֵא אֶל אֲרֻצּוֹ
וְאֵלָיו לֹא יָצְאוּ אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם
* הָרִי אֲנוּ וּבְנוֹנוּ וּבְנוֹנוּ
מִשְׁעַבְדִּים הָיִינוּ לַפְּרִיעָה בְּמִצְרַיִם

RESCATADOS FUIMOS DE
ALLÍ, VADEAMOS EL MAR PARA ERRAR CUARENTA
AÑOS EN EL DESIERTO Y LLEGAR LUEGO A
NUESTROS LARES PATRIOS.

Si NO HUBIERAN SIDO RESCATADOS NUESTROS
ANTEPASADOS DE EGIPTO, POR CIERTO QUE NOSOTROS Y
NUESTROS HIJOS Y SU DESCENDENCIA SERIAMOS AUN
ESCLAVOS DEL FARAON.



POR LO TANTO SEA LOADO TODO AQUEL QUE SE
EMPEÑA EN NARRAR EL EXODO DE EGIPTO.

וְכָל הַמְדַּבֵּה לְסִפְרֵי בִּיצֵאת
מִצְרַיִם, הָרִי זֶה מִשְׁבַּח
עַ"פ הַמְסוּרָה.

וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל
וַיֵּצֵא אֶל אָחִיו וַיֵּרָא
בְּסַבְלוֹתָם. וּמִשָּׁה הָיָה רֹעֵה אֶת
צֹאן יִתְרוֹ חֹותְנוֹ לִכְהֵן מִדֵּן
וַיִּנָּהֵג אֶת הַצֹּאן אַחֵר הַמִּדְבָּר
וַיֵּרָא מֶלֶאךְ-יְהוָה אֵלָיו בְּלִבַּת אֵשׁ
מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר: רְאֵה
וְאִתִּי אֶת עַמִּי עֲמֵי אִשׁוֹר בְּמִצְרַיִם
וְאֵת צִנְקָתָם שְׁמִיעוֹתִי מִפְּנֵי
נוֹגִשִׁי, כִּי יִדְעוּתִי אֶת מַכְאֲבִיו.
שְׁמוֹת גִּלְיָ



לך * בא
מצרופה

אל הנענים ואל הנדכאים
ואמרת להם כי עבדים הם
והם לא יבינו כי אמללים הם
והם לא ידעו וכי גדול עונם
וגדולים מכאביהם ונורא
לחצם- והם לא יאמינו.
ופקחת עיניהם בחזק-יד



ד. פרישמן: במדבר.

על כל לחצם
ועל כל ענים וגאלת אותם.
ועם רב
וישך מקרב אחיק אשר
לא ידעת ואשר לא ידעוך
ומקרב כל העם מסביב
אשר רע ומר להם והיית לאב-
הבן אדם-רב ולראש שבטיו
ועיית מן התולעים-אדם ומן
האדם-עם ומעפרות חול-ארץ!

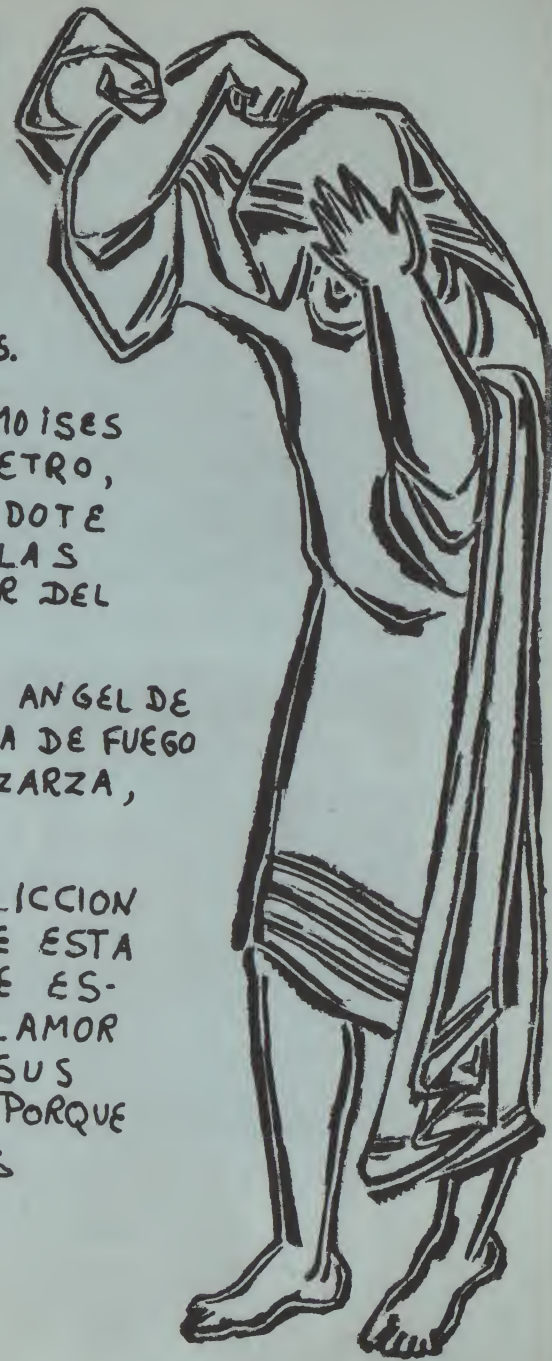
Y ACONTECIO

EN AQUELLOS DIAS
QUE SIENDO MOISES
YA HOMBRE, SALIO
A DONDE ESTABAN
SUS HERMANOS Y
VIO SUS SUFRIMIENTOS.

Y APACENTANDO MOISES
EL REBAÑO DE JETRO,
SU SUEGRO, SACERDOTE
DE MIDIAN, GUIO LAS
OVEJAS AL INTERIOR DEL
DESERTO.

Y APARECIOSELE EL ANGEL DE
DIOS, EN UNA LLAMA DE FUEGO
EN MEDIO DE UNA ZARZA,
Y DIO:

"HE VISTO LA AFLICCION
DE MI PUEBLO QUE ESTA
EN EGIPTO, Y HE ES-
CUCHADO SU CLAMOR
A CAUSA DE SUS
SUFRIMIENTOS, PORQUE
CONOZCO SUS
DOLORS.



וְהָיָה בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיָּקָם פַּרְעֹה
לַיְלָה, הוּא וְכָל עַבְדָּיו, וְכָל
מִצְרַיִם וַתְּהִי צַעֲקָה גְדוֹלָה
בְּמִצְרַיִם, כִּי אֵין בֵּית אִשָּׁר
אֵין שֵׁם מֵת.

שְׁמוֹת יִצְחָק.



Y ACONTECIO,

QUE A MEDIANOCHE, SE LEVANTÓ EL
FARAÓN, EL Y TODOS SUS SERVIDORES,
Y TODOS LOS EGIPCIOS, Y HUBO UN
GRAN CLAMOR EN EGIPTO;
PUES NO HABÍA CASA DONDE
NO HABÍA UN MUERTO.

וְאֵלֶּיךָ יְיָ יִצְחָק
שְׁלֹקוֹ הַמִּצְרַיִם

Y ESTAS SON LAS DIEZ PLAGAS
QUE SUFRIERON LOS EGIPCIOS:

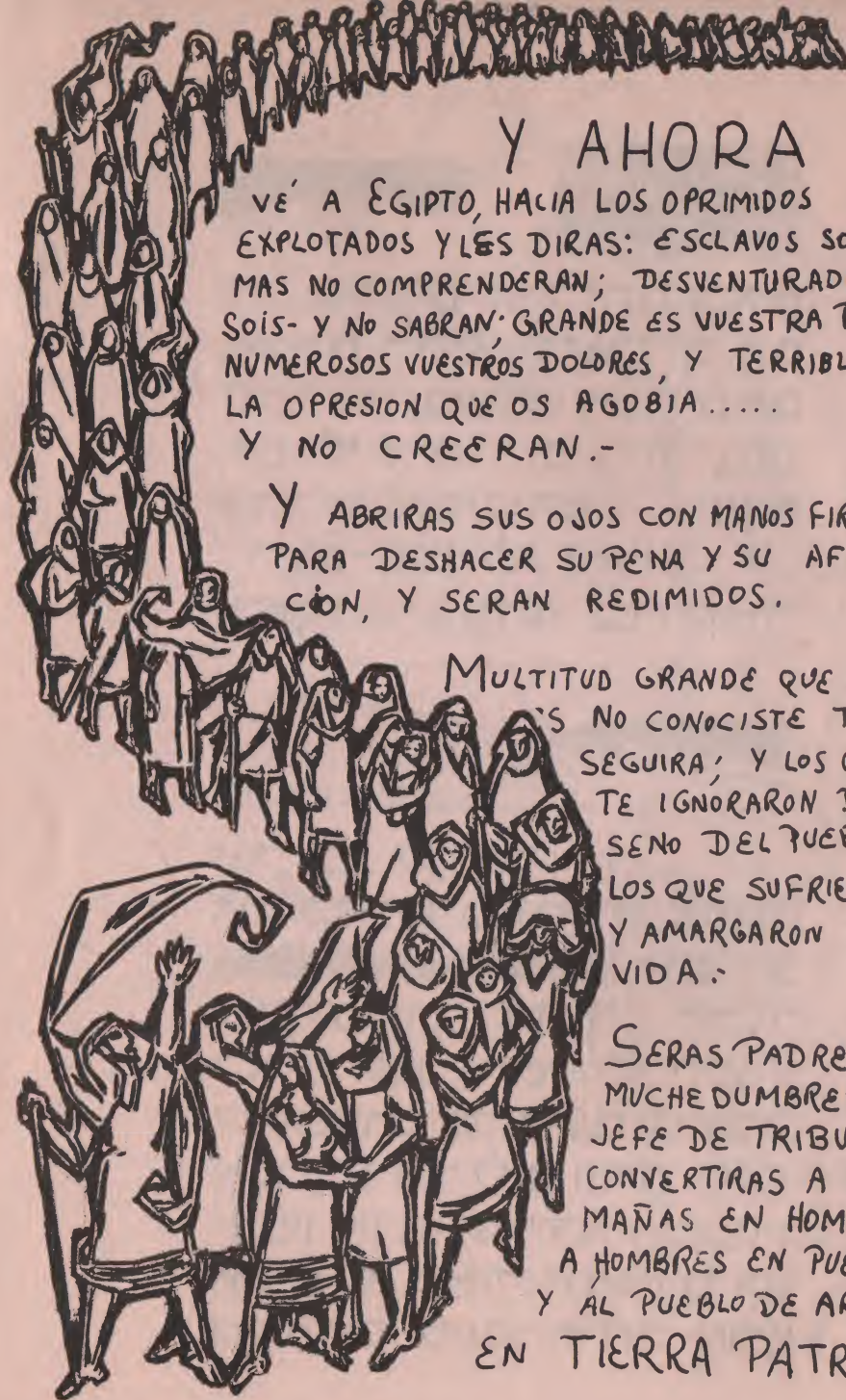
Y AHORA

VE' A EGIPTO, HACIA LOS OPRIMIDOS Y
EXPLOTADOS Y LES DIRAS: ESCLAVOS SOIS-
MAS NO COMPRENDERAN; DESVENTURADOS
SOIS- Y NO SABRAN; GRANDE ES VUESTRA PENA,
NUMEROSOS VUESTROS DOLORS, Y TERRIBLE ES
LA OPRESION QUE OS AGOBIA.....
Y NO CREERAN.-

Y ABRIRAS SUS OJOS CON MANOS FIRMES
PARA DESHACER SU PENA Y SU AFLIC-
CIÓN, Y SERAN REDIMIDOS.

MULTITUD GRANDE QUE AN-
TES NO CONOCISTE TE
SEGUIRA; Y LOS QUE
TE IGNORARON DEL
SENO DEL PUEBLO,
LOS QUE SUFRIERON
Y AMARGARON SU
VIDA.-

SERAS PADRE DE
MUCHEDUMBRES,
JEFE DE TRIBUS, Y
CONVERTIRAS A ALI-
MAÑAS EN HOMBRES,
A HOMBRES EN PUEBLO,
Y AL PUEBLO DE ARENA
EN TIERRA PATRIA.



קומו
תני מדבר
צאו מתוך
השמה



חג באלוק.

עוד הדרך רב, עוד רבה הטלחמה
רב לכם לנוע, לנווד בערבה-
ולפניכם פרושה דרך גדולה, רחבה
קמו איפא נזים! עזבו את השמה
אך אל יעל קולכם, דרכו עז בדממה!
פן צעדכם ירגיז מדבר וגרדמיו
איש ואיש בלבבו ושמע הד פעמיו!
איש בלבבו ושמע קול אלה דובר:
לך, היום אל ארץ חדשה אתה עובר!
לא לא לחם קלוקל, יסלו ודגן שמים-
לחם עצב תאכל, פרי עמל ידים!
לא, לא אהל תהו ועלוות שחקים-
בית אחר תבנה, אהל אחר תקים!!

SANGRE
RANAS
PIOJOS
MOSCAS
PESTE
SARNA
GRANIZO
LANGOSTA
OSCURIDAD
MUERTE
DE LOS
PRIMO-
GENITOS.



דם
צפרדע
כנים
ערב
דבר
שחין
ברד
ארבה
חשך
מכת בכורות

רבי יהודה היה נוהג בהם סמיים:



זְכוֹר

את היום הזה אשר יצאתם בו
ממצרים מבית עבדים כי בכל
דור ודור חייב אדם לראות עצמו
כאלו יצא הוא ממצרים,
לא אבותינו בלבד
אף אנו נאלנו עמדם



כי בכל דור ודור עולה
דבקת ישראל ושועת
העשוקים תחת יד משעבדיהם
ובכל דור ודור יחמר חרוגם
לפרק על * ובכל דור ודור
תפרח ••• תקות אביב חדש
חיים חדשים
תקות השחרור
והתחיה

ERRANTES DEL DESIERTO!!

AUN ES LARGO EL CAMINO, Y AUN MUCHAS LAS
BATALLAS. ¡ARRIBA EL PEREGRINO!

SE EXTIENDE ANTE VOSOTROS UNA SENDA MUY VASTA
ABANDONAD EL PARAMO QUE DE VAGAR YA BASTA.

¡ARRIBA PUES ERRANTES! ¡SALID DE LA LLANURA!
MAS HACED EN SILENCIO VUESTRA MARCHA SEGURA.

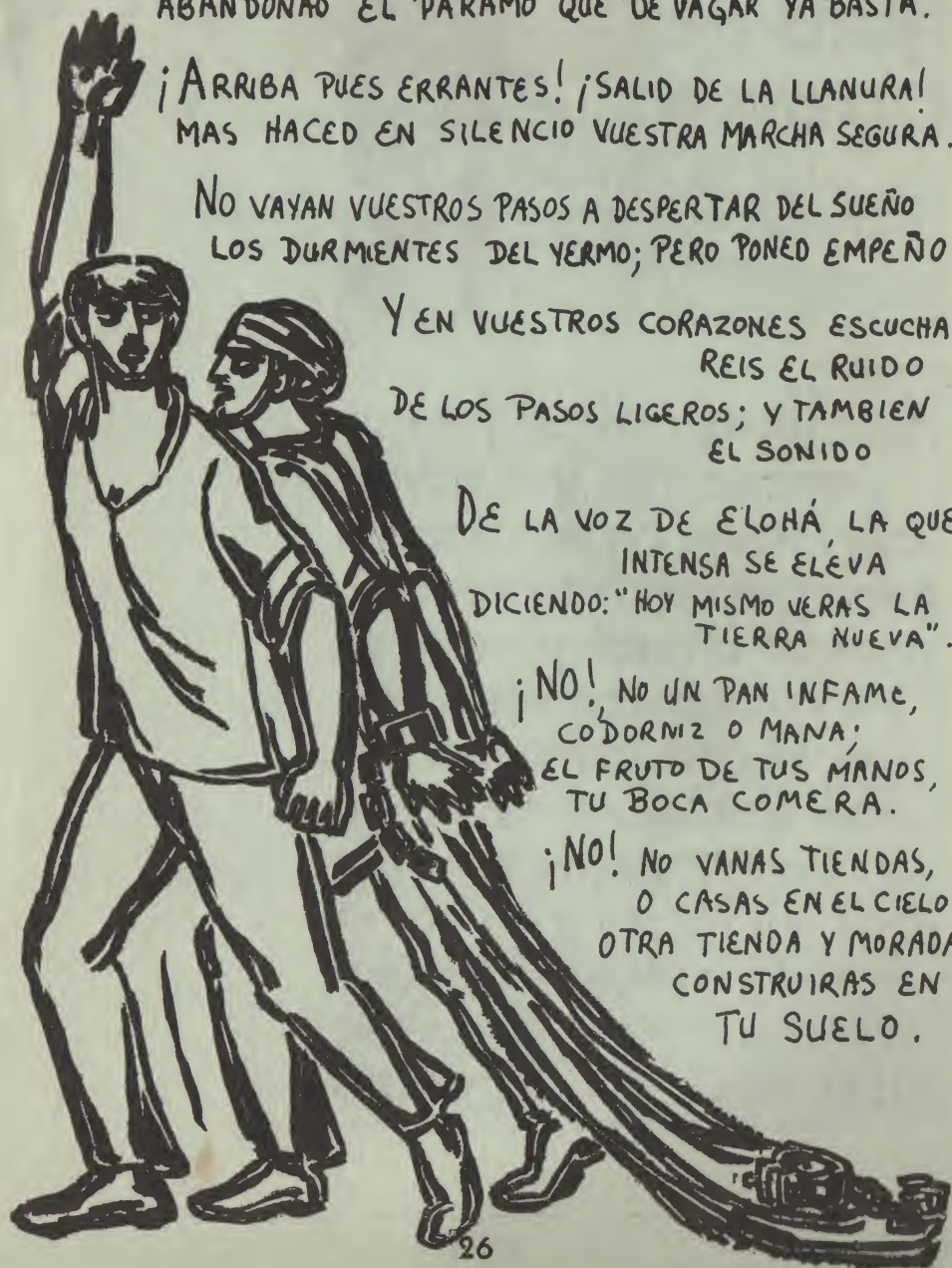
NO VAYAN VUESTROS PASOS A DESPERTAR DEL SUEÑO
LOS DURMIENTES DEL YERMO; PERO PONED EMPENO

Y EN VUESTROS CORAZONES ESCUCHA-
REIS EL RUIDO
DE LOS PASOS LIGEROS; Y TAMBIEN
EL SONIDO

DE LA VOZ DE ELOHÁ, LA QUE
INTENSA SE ELEVA
DICIENDO: "HOY MISMO VERAS LA
TIERRA NUEVA".

¡NO! NO UN PAN INFAME,
O DORMIZ O MANA;
EL FRUTO DE TUS MANOS,
TU BOCA COMERÁ.

¡NO! NO VANAS TIENDAS,
O CASAS EN EL CIELO
OTRA TIENDA Y MORADA
CONSTRUIRAS EN
TU SUELO.



הַשְׁתָּא
שְׁנַת
לַחֲרוּתֵנוּ
חֲרוּת יִשְׂרָאֵל
בְּמִדְיַת
יִשְׂרָאֵל

כּוֹסֵי שְׁנֵי

כּוֹס גְּאֻלָּה נִשְׂא
לְנִתּוֹק
מוֹטוֹת עֲבָדוּת
בְּמֵלֶא חֵבֶל
לְפָדוֹת עַמִּים
לְחַיִּים וְלִגְאֻלָּהּ



SEGUNDO BRINDIS

BRINDIS DE LA REDENCION

BRINDEMOS POR EL ROMPIMIENTO DE LOS YUGOS DE LA ESCLAVITUD EN EL UNIVERSO ENTERO.

POR LA LIBERACION DE LOS TRABAJADORES
POR LA VIDA Y LA REDENCION.

וְהָיָא שְׁעִמְדָּה לְאַבוּתֵנוּ וְלֵנוּ
שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עִמָּד עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵנוּ אֵלֹא שְׁבִכְל
דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵנוּ וְאַנּוּ נִצְלִים מִיָּדָם.
מִסֵּד דְּחַיִּים

RECUERDA ESTE DIA
EN QUE SALISTES DE EGIPTO, DE CASA DE
ESCLAVOS. PORQUE EN CADA GENERACION DEBEMOS
SENTIRNOS COMO SI NOSOTROS MISMOS HUBIERAMOS
SALIDO DE EGIPTO. NO SOLAMENTE NUESTROS ANTEPA-
SADOS, SINO NOSOTROS MISMOS FUIMOS LIBERADOS
JUNTO A ELLOS.

PORQUE EN CADA GENERACION SE ALZA EL LAMEN-
TO DE ISRAEL, Y EL HORROR DE LOS OPRIMIDOS BAJO EL
YUGO DE SUS OPRESORES; Y EN CADA GENERACION SE
FORTALECERA SU VOLUNTAD DE ROMPER LAS CADENAS;
Y EN CADA GENERACION FLORECERA LA ESPERANZA DE
UNA NUEVA PRIMAVERA, DE UNA NUEVA VIDA, ESPERANZA
DE LIBERACION Y RENACIMIENTO.

FUE ESO LO QUE MANTUVO A NUESTROS ANTEPA-
SADOS Y A NOSOTROS, QUE NO UNO SOLO HA
AMENAZADO CON DESTRUIRNOS, SINO QUE
EN CADA GENERACION AMENAZARON CON
DESTRUIRNOS, Y SIEMPRE NOS HEMOS
SALVADO.

RECUERDA LO QUE TE HIZO AMALEK!

POR MIS OJOS QUE EN LA MALDAD DEL MUNDO SE BAÑARON;
 POR MIS VENAS TRANSFORMADAS EN HORIZONTES DE DOLOR;
 POR MIS ENTRAÑAS, QUE DIAS Y DIAS, SIEMPRE PERDONARON,
 HASTA QUE LLEGO UN DIA EN QUE FUE
 IMPOSIBLE EL PERDON.

POR ELLOS, POR MIS OJOS, POR MIS ENTRAÑAS,
 UNA PROMESA SOLEMNE HE JURADO:

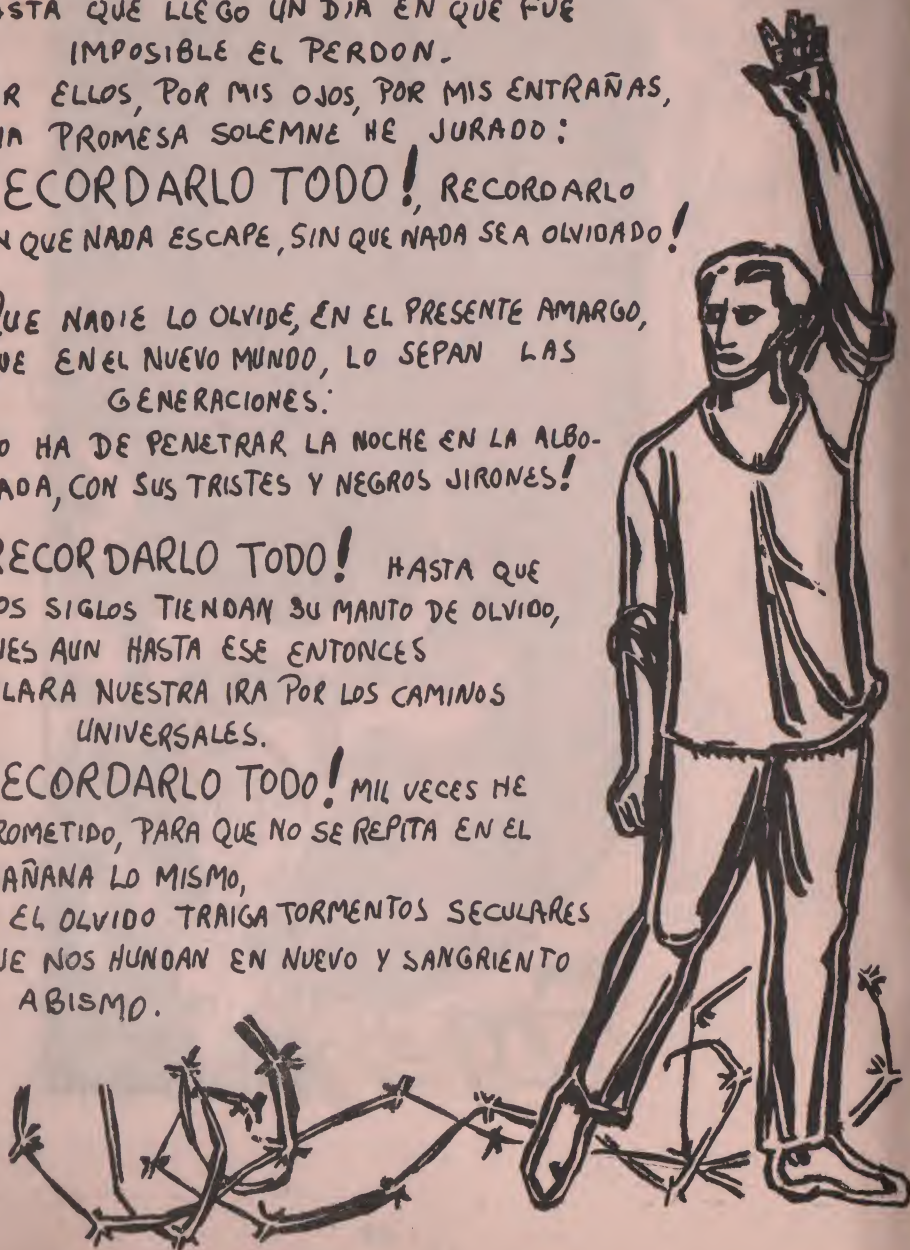
RECORDARLO TODO! RECORDARLO
 SIN QUE NADA ESCAPE, SIN QUE NADA SEA OLVIDADO!

QUE NADIE LO OLVIDE, EN EL PRESENTE AMARGO,
 QUE EN EL NUEVO MUNDO, LO SEPAN LAS
 GENERACIONES:

NO HA DE PENETRAR LA NOCHE EN LA ALBO-
 RADA, CON SUS TRISTES Y NEGROS JIRONES!

RECORDARLO TODO! HASTA QUE
 LOS SIGLOS TIENDAN SU MANTO DE OLVIDO,
 PUES AUN HASTA ESE ENTONCES
 VOLARA NUESTRA IRA POR LOS CAMINOS
 UNIVERSALES.

RECORDARLO TODO! MIL VECES HE
 PROMETIDO, PARA QUE NO SE REPITA EN EL
 MAÑANA LO MISMO,
 Y EL OLVIDO TRAIGA TORMENTOS SECULARES
 QUE NOS HUNDAN EN NUEVO Y SANGRIENTO
 ABISMO.



זכור. את. אשר. עשה. לך.

עמלק

על דעת עיני ישראל את השכל
 ועמסו זעקות על לבי השחוח
 על דעת רחמי שהורוני למחל
 עד באו ימים שאימו מלסלח
 נדדתי הנדד: לזכר את הכל
 לזכר ודבר לא לשכח! *
 דבר לא לשכח עד דור עשירי
 עד שך עלבוני עד כלם עד כלתם
 עדי יכולו כל שבטי מוסרי
 קונם אם לריק יעבר ליל היעם
 קונם אם לבקר אחזר לסורי
 וכאום לא אלמד גם הפעם *

אנשלוטקי: נדר.





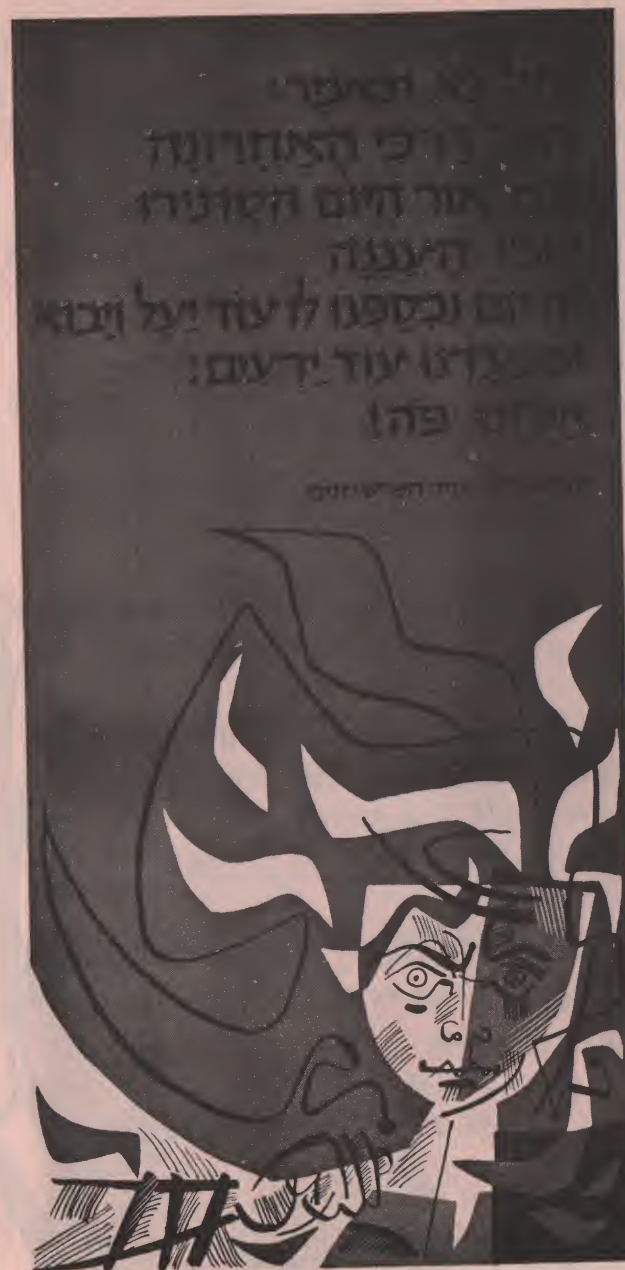
NUNCA DIGAS QUE ESTA SENDA ES LA FINAL
ACERO Y PLOMO CUBRE UN CIELO CELESTIAL
NUESTRA HORA TAN SOÑADA LLEGARA
REDOBLARA NUESTRO MARCHAR, HENOS AQUI!!

DESDE LAS NIEVES A LAS PALMAS DE SION
HENOS AQUI CON EL DOLOR DE ESTA CANCION
Y EN EL LUGAR DO SALPICO NUESTRO SANGRAR
NUESTRA FE Y NUESTRO VALOR HAN DE BROTA

UN SOL DE AURORA NUESTRO HOY ILUMINARA
NUESTRO ENEMIGO EN EL AYER SE ESFUMARA
Y SI EL ALBA RETRASARA SU APARICION
QUE CUAL EMBLEMA SEA POR SIEMPRE ESTA CANCION.

CON SANGRE Y FUEGO SE ESCRIBIO ESTE CANTAR
NO ES CANTO DE AVE QUE LIBRE PUEDA VOLAR
ENTRE LOS MUROS QUE SIN MIEDO DERRIBO
LO CANTA UN PUEBLO QUE CON VALOR SU BRAZO
ARMO.

POR ESO, NUNCA DIGAS QUE ESTA SENDA ES LA FINAL,
ACERO Y PLOMO CUBRE UN CIELO CELESTIAL
NUESTRA HORA TAN SOÑADA LLEGARA
REDOBLARA NUESTRO MARCHAR, HENOS AQUI!!!



בנותיב יעלו הם הלך והחרש
לא החליפו בגדים מחו עוד במים
את עקבות יום הפרך וליל קו-האש
עינים עד אין קץ, מירדים ממרגע
ונוטפים טללי מעורים עבריים...



הם הישנים יגשו
ועמדו לבלי-נע

ואין אות אם חיים הם או ידוים
אז תשאל האמה שטופת דמיע וקסם
ואמרה: מי אתם? והשנים שזקנים
יענו לה: * אנחנו כגש-הכסף
שעלו לך נזנה מדינת-היהודים!
כך יאמרו ונפלו לרגלה עוטפי-צל
● והשאר יספר בתולדות
ישראל

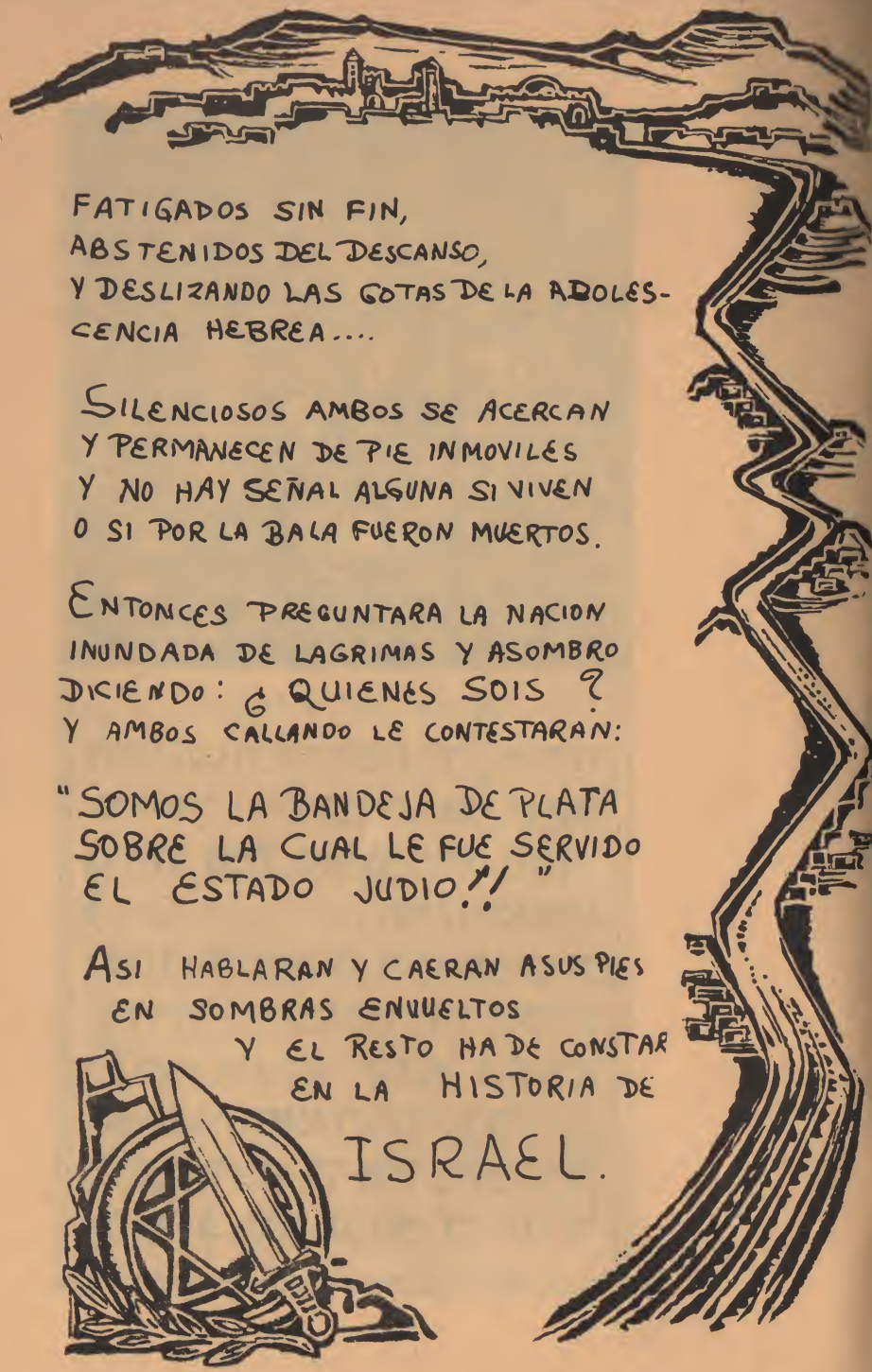


ג. אלזרין: כגש-הכסף.



והארץ תשקט: עין שמים אדמת
תעמעם לאטה על גבולות עשנים
ואמה תעמד קרועת-לב, אך נישמת
לקבל את הנס, האחד ואין שני *
היא לטקס תכונ, היא תקום למול סהר
ועמדה טרם יום עושה חג ואימה...
אי מנגד יצאו נערה ונער
ואט-אט יצעדו הם אל מול האמה
לובישי חול וחגר וכבדי נעלים





FATIGADOS SIN FIN,
ABSTENIDOS DEL DESCANSO,
Y DESLIZANDO LAS GOTAS DE LA ADOLESCENCIA HEBREA....

SILENCIOSOS AMBOS SE ACERCAN
Y PERMANECEN DE PIE INMOVILES
Y NO HAY SEÑAL ALGUNA SI VIVEN
O SI POR LA BALA FUERON MUERTOS.

ENTONCES PREGUNTARA LA NACION
INUNDADA DE LAGRIMAS Y ASOMBRO
DICIENDO: ¿ QUIENES SOIS ?
Y AMBOS CALLANDO LE CONTESTARAN:

"SOMOS LA BANDEJA DE PLATA
SOBRE LA CUAL LE FUE SERVIDO
EL ESTADO JUDIO!!"

ASI HABLARAN Y CAERAN ASUS PIES
EN SOMBRAS ENVUELTOS
Y EL RESTO HA DE CONSTAR
EN LA HISTORIA DE

ISRAEL.



Y EL PAIS EN SILENCIO PERMANECE,
UN ENCARNADO SOL LENTAMENTE
SE OCULTA TRAS HUMEANTES FRONTERAS.

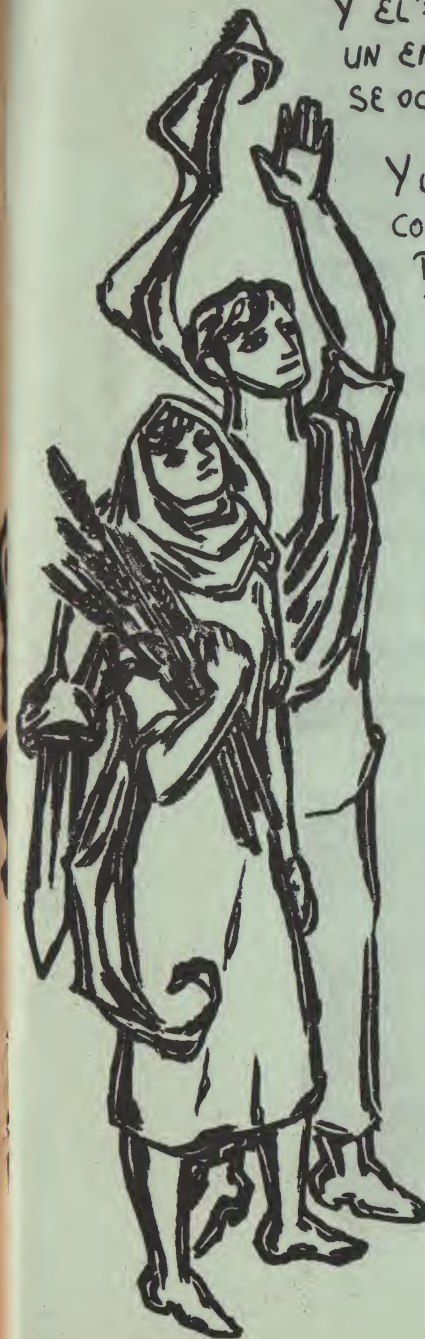
Y UN PUEBLO DE PIE SE ENCUENTRA
CON EL CORAZON DESGARRADO,
PERO AUN RESPIRANDO
PARA RECIBIR SU UNICA E
IRREEMPLAZABLE BANDERA.

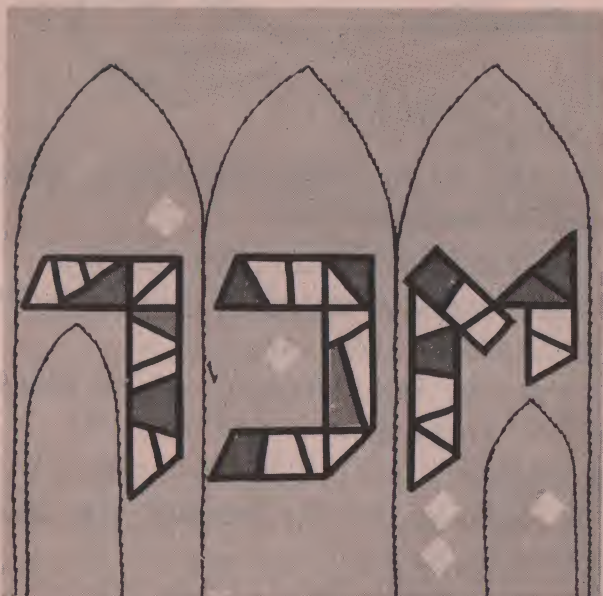
EL PUEBLO A LA CEREMONIA
SE DISPONE, SE LEVANTA
CON LA LUNA A SU FRENTE,
Y AGUARDA EL ALBA, ENVUELTO
DE TERROR Y FIESTA....

ENTONCES ANTE EL APARECEN
UNA MUCHACHA Y UN MUCHACHO
QUE LENTAMENTE AL ENCUENTRO
DEL PUEBLO MARCHAN.

CON VESTIMENTA DE TRABAJO,
ARMADOS, Y CON PESADOS
ZAPATOS, POR EL SENDERO ASCIENDEN,
ASCIENDEN Y CALLAN;

AUN NO HAN MUDADO SUS ROPAS,
AUN NO HAN BORRADO CON EL AGUA
LAS HUELLAS DE DIAS DE PENURIAS
Y NOCHES DE LINEAS DE FUEGO,





עם ישראל את הטובים בבני
 ברי-לב וטהורי-חזון, ראשית
 אונו בארץ ויטארות גחלתנו
 מן הצולה שאחיו בנשק להגן
 על כבודו ועל עצמאותו
 אשר נפלו על משמר גבולותיו
 ואשר נרצחו מן המארב ואשר
 נספו בכלא אויב ובשבי-צר
מנחם עם ישראל את כל שנפלו
 במערכות גאלתו ובמותם
 צו לנו את החיים!

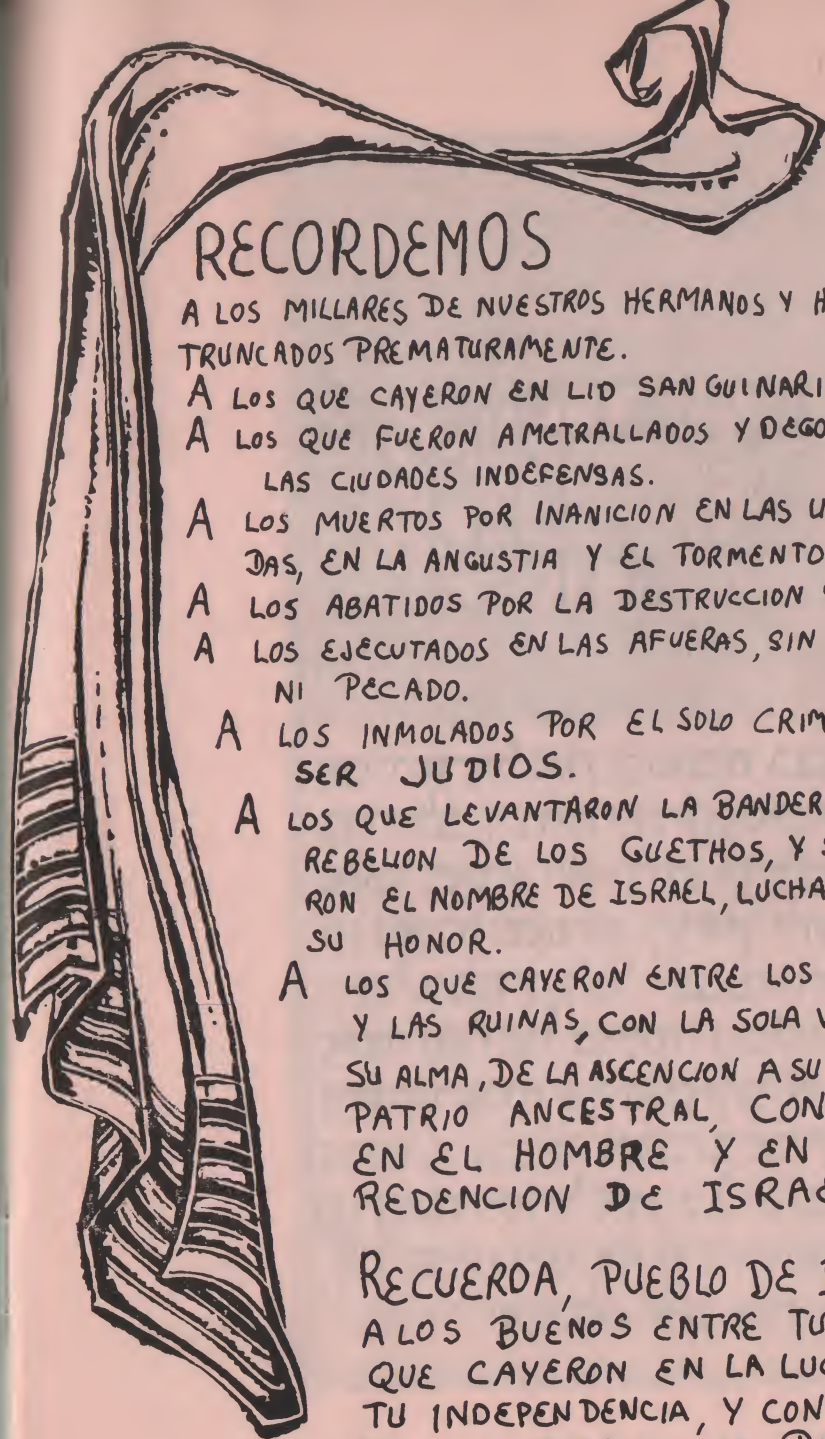


את רבבות המצמות של אחינו
 ואחותינו שנכרתו בלי עתם
 אשר נפלו במערכות הקרב
 ואשר אבדו
 תחת החרבות ועיי המפלות
 אשר הרימו את נס המרד
 וקדשו את שם ישראל בלחמם
 ובנפלים בין חומות הגיוס הבוער
 ובלבם חזון העליה למולדת
 אמונה באדם ובגאלת ישראל



שֵׁים וְשָׁלוֹם
 וּפְרֹשׁ סִכַּת שָׁלוֹם
 עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
 מִזִּנְפִּילוֹת רֹאשׁ-הַשָּׁנָה

TRAE LA PAZ
 A LA CASA DE ISRAEL
 Y PARA TODO EL MUNDO.



RECORDEMOS

- A LOS MILLARES DE NUESTROS HERMANOS Y HERMANAS TRUNCADOS PREMATURAMENTE.
- A LOS QUE CAYERON EN LID SANGUINARIA.
- A LOS QUE FUERON AMETRALLADOS Y DEGOLLADOS EN LAS CIUDADES INDEFENSAS.
- A LOS MUERTOS POR INANICION EN LAS URBES SITIADAS, EN LA ANGUSTIA Y EL TORMENTO.
- A LOS ABATIDOS POR LA DESTRUCCION Y LA RUINA.
- A LOS EJECUTADOS EN LAS AFUERAS, SIN CULPA, NI PECADO.
- A LOS INMOLADOS POR EL SOLO CRIMEN DE SER JUDIOS.
- A LOS QUE LEVANTARON LA BANDERA DE LA REBELION DE LOS GUETHOS, Y SANTIFICARON EL NOMBRE DE ISRAEL, LUCHANDO POR SU HONOR.
- A LOS QUE CAYERON ENTRE LOS ESCOMBROS Y LAS RUINAS, CON LA SOLA VISION EN SU ALMA, DE LA ASCENCION A SU TERRUÑO PATRIO ANCESTRAL, CON LA FE EN EL HOMBRE Y EN LA REDENCION DE ISRAEL.

RECUERDA, PUEBLO DE ISRAEL,
 A LOS BUENOS ENTRE TUS HIJOS,
 QUE CAYERON EN LA LUCHA POR
 TU INDEPENDENCIA, Y CON SU MUERTE
 NOS DIERON UNA PATRIA.

Y ACONTECERA

EN LO POSTRERO DE LOS TIEMPOS,
Y VOLVERAN SUS ESPADAS EN REJAS
DE ARADO, Y SUS LANZAS EN HOCES.

NO ALZARA ESPADA PUEBLO CONTRA
PUEBLO, NI SE ENSAYARAN MAS PARA LA
GUERRA.

Y JUZGARA CON JUSTICIA A LOS POBRES,
Y FALLARA CON RECTITUD PARA LOS HUMILDES.

MORARA EL LOBO CON EL CORDERO, Y EL TIGRE
CON EL CABRITO SE ACOSTARA; EL BECERRO,
EL LEON Y LA BESTIA DOMESTICA ANDARAN
JUNTOS, Y UN NIÑO LOS PASTOREARA.

NO OBRARAN MAL NI CAUSARAN DAÑO, PUES
LLENA ESTARA LA TIERRA DE CONOCIMIENTO.

TERCER BRINDIS:

BRINDIS DEL CONSUELO

ALCEMOS LAS COPAS POR LA PAZ DE LOS
SOBREVIVIENTES DE ISRAEL, Y DE TODOS
LOS PUEBLOS.

SEA LA PAZ EN NUESTRA TIERRA,
Y TRANQUILIDAD EN NUESTROS HOGARES.

POR LA PAZ, Y POR LA VIDA.

וְהָיָה בְּאַחֲרֵי־הַיָּמִים
וְכָתְתוּ חֲרֻבוֹתֵם לְאֹתִים
וְחַנּוּתוֹתֵיהֶם לְמַצְמוֹת
לֹא יִשָּׂא גּוֹי אֶל גּוֹי חֶרֶב וְלֹא
יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה! וְשָׁפַט בִּצְדָק
דָּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לַעֲנֹי־אָרֶץ.
וְגַר יָאֵב עִם כָּבִישׁ וְנֹמֵר עִם גְּדִי
וְדֹבֶץ וְעֶגְלָל וְכַפּוּר וּמְרִיא יִחַדּוּ
וְנֹעַר קָטָן נֹהֵג בָּם. לֹא יִרְעוּ וְלֹא
יִשְׁחִיתוּ כִּי מְלֹאָה הָאָרֶץ דַּעַה

מִשְׁעוֹתֵי־בִי.



כּוֹס נְחֻמָּה נִשָּׂא לְשָׁלוֹם
שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל וְלְשָׁלוֹם הָעַמִּים
וְהוּא שָׁלוֹם בְּחַיֵּינוּ, שָׁלוֹם
בְּאַהֲלֵינוּ-לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם!

HE AQUI QUE YO LOS

TRAIGO DE LA TIERRA DEL NORTE, Y LOS CON-
GREGO EN LOS CONFINES DE LA TIERRA; ENTRE
ELLOS, EL CIEGO Y EL COJO, LA EMBARAZADA Y LA
PARTURIENTA, JUNTOS.

UNA GRAN COMUNIDAD QUE VUELVE; CON LLANTO
VENDRAN, Y ENTRE SUPlicas LOS GUIARE:

LOS LLEVARE A LOS ARROYOS DE AQUI POR UN CAMI-
NO RECTO, DONDE NO TROPIECEN.

SE ALEGRARA LA DONCELLA EN LA DANZA, Y
SE UNIRAN LOS JOVENES Y LOS ANCIANOS, Y TRO-
CARE SU DUELO EN GOZO, Y LOS CONSOLARE Y
ALEGRARE DE SU DOLOR.



CUANDO DIOS REGRESO A LOS CAUTIVOS DE
SION, QUEDAMOS IGUAL QUE QUIENES SUEÑAN
SE LLENO DE RISA NUESTRA BOCA, Y
NUESTRA LENGUA DE CANTARES.

HAZ DIOS QUE VUELVAN NUESTROS CAUTIVOS
COMO LOS TORRENTES EN EL NEGUEV.

LOS QUE CON LAGRIMAS SIEMBRAN,
COSECHARAN ENTRE CANTICOS.

IRA LLORANDO EL QUE LLEVA EL MORAL
DE LA SEMILLA, MAS VOLVERA CANTANDO
TRAYENDO SUS GAVILLAS.

וְהֵנִי מְבִיא אֹתָם

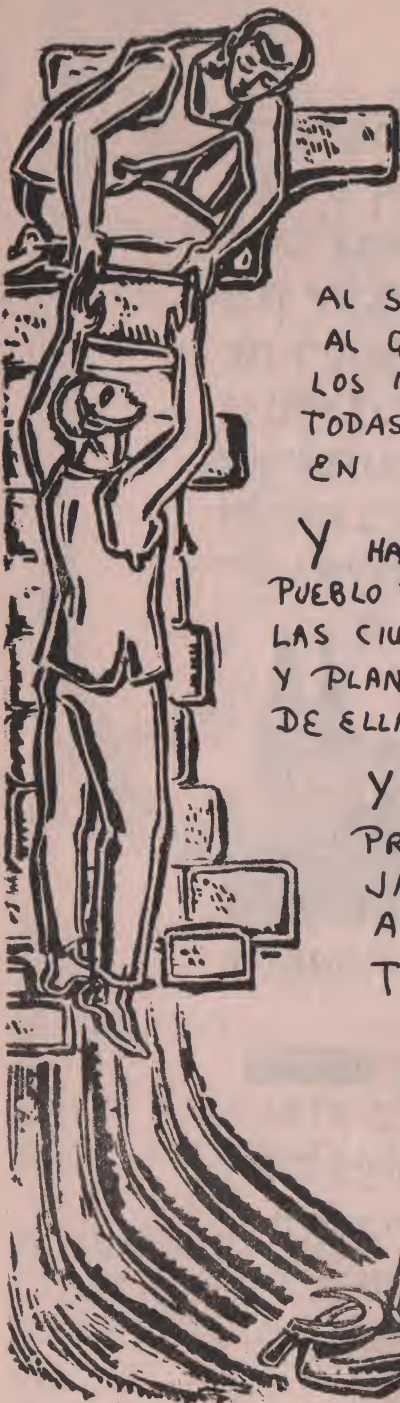
מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּקְבָצְתִים מִיִּרְכַּתִּי אֶרֶץ
בָּהֶם עוֹד וּפְסָח, הָרָה וּוּלְדַת יַחַד.
קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה. בְּבִטִּי יֵבֵאוּ
וּבְתַחֲנוּנִים אֲבִילִם. אֲלֵיכֶם אֶל
נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל יִכְשְׁלוּ בָּהּ.
אֲנִי תִשְׁמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחֹרִים
וּמְקָנִים יַחַד. וְהִפַּכְתִּי אֲבֵלִם לִישְׁשׁוֹן
וְנַחֲמָתִים וְשִׂמְחָתִים מֵעַתָּה.

יִדְמִיחוּ לֵא.



אֶת יְשִׁיבַת צִיּוֹן
הָיִינוּ כְּחֹלְמִים.

אֲנִי וְכָל שֹׁחֵק פִּינוּ וְלִשְׁוֹנוֹ דָּגָה.
שָׁעָה יִהְיֶה שְׁבוּתָנוּ כְּאַפִּיקִים בְּנֶגֶב.
הַמִּזְרָעִים בְּדִמְעָה בְּרָגָה יִקְצְרוּ
הָלֶךְ יֵלֶךְ וְגִבָּה נִשְׂאָ מִשַּׁךְ הַמִּזְרָע.
בֹּא יֵבֵא בְרָגָה נִשְׂאָ אֶלְמָתֵינוּ! וְתַחֲלִים קְבוֹ.



HE AQUI QUE VIENEN DIAS

EN QUE EL QUE ARA, ALCANZARA
AL SEGADOR, Y EL QUE PISA LAS UVAS
AL QUE LLEVA LA SIMIENTE; Y
LOS MONTES DESTILARAN MOSTO, Y
TODAS LAS COLINAS SE DERRETIRAN
EN LECHE.

Y HARE TORNAR DEL CAUTIVERIO A MI
PUEBLO DE ISRAEL, Y ELLOS EDIFICARAN
LAS CIUDADES ASOLADAS, Y LAS HABITARAN;
Y PLANTARAN VIÑAS, Y BEBERAN EL VINO
DE ELLAS, Y COMERAN SU FRUTO.

Y YO OS PLANTARE EN SU
PROPIO SUELO, Y NUNCA
JAMAS VOLVERAN A SER
ARRANCADOS DE SU
TIERRA.



הנה ימים באים וגם חורש
בקוצו וחרך ענבים במושך החרע
והשיפו ההרים עסיס וכל הגבעות
תתמוגגנה. וישבתי את ישובת עמי
וישראל ובנו ערים נשמות וישבו
ונטעו כרמים ושתו את ינם וישאו
גנות ואכלו את פריהם. ונתתם
ונטעתם על אדמתם ולא
ינתצו עוד מעל אדמתם. עמס"ט.



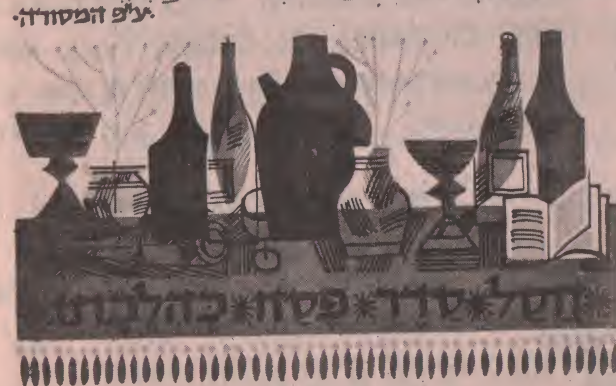


BENDIGAMOS LA VIDA Y EL FRUTO DE LA TIERRA AGRACIADA,
BONDADOSA Y AMPLIA PARA COMER DE SU FRUTO HASTA
EL HARTAZGO.

BENDIGAMOS POR HABER SIDO REDIMI-
DOS Y SOBREVIVIDOS PARA REGOCIJARNOS ESTA
NOCHE Y REUNIRNOS JUNTOS ALREDEDOR DE ESTA MESA.

ASI LOGREMOS LLEGAR A OTRAS FIESTAS Y CELEBRA-
CIONES QUE NOS ESPERAN EN PAZ, ALEGRES EN LA
RECONSTRUCCION Y GOZOS EN EL TRABAJO, Y ENTO-
NAREMOS UN NUEVO CANTO POR NUESTRA REDENCION
Y LA SALVACION DE NUESTRAS MASAS.

גְּבוּרָה עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן
וְעַל אֶרֶץ חֲמֵדָה, טוֹבָה וְרַחֲבָה
לֶאֱכֹל מִפְּרֹיָהּ וּלְשַׂבֵּעַ מִטוֹבָה
עֲבוֹדָה עַל אִשׁוֹ נִגְאָלוֹ וְהִצְעֵנוּ לַלַּיְלָה
זֶה, לְשִׂמְחָה וּלְגִיל וּלְהִסָּבִיב יוֹחַד.
כָּן נֵצֵעַ לְמוֹעֲדִים וּלְרִגְלִים הַבָּאִים
לְקִרְאָתָנוּ בְּשָׂלוֹם, שִׂמְחָה בְּבִנְיָן
וְשִׁשִּׁים בְּעִבּוּדָה וְיִשׁוּר יִשׁוּר חֹדֶשׁ
עַל גְּאֻלָּתָנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשָׁנוּ.



כּוֹס דְּבִימָה
כּוֹס בְּרַכָּה נִשָּׂא לָנוּ וּלְבָנֵינוּ
וְכָל מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ, לִפְרֵי הָאֲדָמָה
וְלַתְּנוּבַת הָאָדָם, לְיוֹם הָעֵמֶל
וְלַחַיִּי הַשְׂתוּף, לַחַיִּים
וּלְבְּרָכָה!

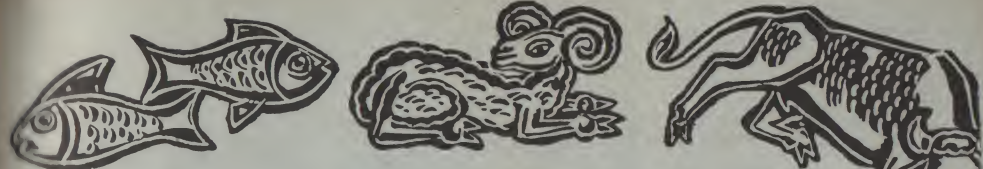
גִּדְיָא נֹד גִּדְיָא נֹד גִּדְיָא



דַּבְּבֵין אָבִא בְּתֵרֵי זֵמֵי
 וְאַתָּא שְׁנָרָא
 וְאַכֵּל לַגְדִּיָּא
 וְאַתָּא כִּלְבָּא
 וְנִשְׁךְ לִשְׁנָרָא
 וְאַתָּא חוּטְרָא
 וְהִכָּה לְכִלְבָּא
 וְאַתָּא נֹרָא
 וְשִׁרְף לַחוּטְרָא
 וְאַתָּא מֵיָא
 וְכִבָּה לְנֹרָא
 וְאַתָּא תֹרָא
 וְשִׁתָּה לְמֵיָא
 וְאַתָּא שׁוּחַט
 וְשִׁחַט לַתֹּרָא
 וְאַתָּא מֵלֶאךְ-הַכּוֹת
 וְשִׁחַט לְשׁוּחַט



גִּדְיָא נֹד גִּדְיָא נֹד גִּדְיָא



CONCLUYO EL SEDER DE PESAJ CON SUS COSTUMBRES.



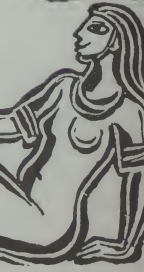
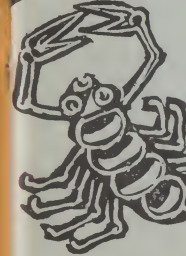
CUARTO BRINDIS

BRINDIS DE LA BENDICION

BRINDEMOS POR NOSOTROS Y NUESTROS
HIJOS, Y POR EL FRUTO DE NUESTRAS
MANOS.

POR EL PUEBLO DE ISRAEL EN SU
PATRIA, Y EN EL MUNDO ENTERO

POR LA VIDA Y LA BENDICION.



חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא



חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא



וְאִתָּא
הַקְדוּשָׁה
בְּרוּךְ הוּא,
וְשֹׁחֵט
לְמֵלֶאכֶּה־קְדוֹת
דְּשַׁחֲט לְשׁוֹחֵט,
דְּשַׁחֲט לְתוֹרָא,
דְּשַׁתָּה לְמוֹיָא,
דְּנִבָּא לְמוֹרָא,
דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא,
דְּהִכָּה לְכִלְבָּא,
דְּנִשֵּׁךְ לְשַׁנְיָא,
דְּאֵכַל לְגַדְיָא,
דְּזִבֵּן אֲבָא
בְּתֵרֵי זִמְיָא,
חַד גַּדְיָא,
חַד גַּדְיָא: